

## ブラックリスト エピソード5: 運び屋

### Subtitle

-What's going on? You're acting funny. -  
Nothing.  
Okay.  
Tell me.  
Tell me.  
I need to ask you about something and I need  
you to tell me the truth.  
Of course. What is it?  
I don't get it.  
A man was shot and killed in that hotel.  
Okay.  
So, what's the question?  
Were you involved?  
In what?  
The murder.  
You're not going anywhere.  
Liz. Stop! Stop! The people that I work for are  
very powerful.  
Now I need you to tell me everything that you  
know.  
-I don't know anything. You're hurting me! -  
Damn it, Lizzy! Do not lie to me!  
-I don't know anything! I swear! -Yeah, well, I  
wish that I believed you!  
Rise and shine. The day is waiting. Let's go,  
let's go, let's go.  
Oh, God. I hate you right now.  
Do you? Wake up. Daylight's burning.  
-Get her, Hudson! Get her! -Stop it, both of  
you.  
I know that you've had a rough few nights...  
...but today is gonna be a really great day.  
-Why? -Well, I have a doctor's appointment.  
-You hate doctors. -Yeah, but it's not for me.

### Translation

どうしたの？ 変だよ 別に  
いいから—  
話して  
さあ  
質問があるの 真実を話して  
いいよ 何だい？  
これが何？  
そこで男性が射殺された  
そうか  
それで質問って？  
あなた 関係してる？  
何に？  
その殺人に  
どこへ行く？  
リズ 動くな！ 僕の雇い主は有力者だ  
どこまで知った？ すべて話せ  
何も知らない ウソをつくな！  
本当に知らないのよ 残念だが信じられない  
起きて 気持ちのいい朝だ 早く起きて  
嫌な人  
起きろ ハドソン かかれ！  
起きろ ハドソン かかれ！ やめてったら  
最近 眠れなくて大変だったね  
でも今日はいい日になるよ  
なぜ？ 病院に予約をした  
あなたが？ 診てもらうのは僕じゃない

It's an ultrasound for our baby.

診てもらうのは僕じゃない 僕らの赤ちゃん  
の エコー検査だ

I thought Jeni was having second thoughts.

ジェニーが考え直したのね

She said we're the only married couple she knows... ...who don't totally hate each other, so she's....

彼女の知ってる夫婦では 僕らが一番 円満だ  
からー

She's giving us a baby.

子供を渡すと

That's....

それって すごいニュース

-That's great news. -It's amazing.

それって すごいニュース 最高だろ？

When you get home from work tonight, you are finally gonna see...

今夜 仕事から帰ったら 写真とご対面だ

-...what this little monster looks like. -Wait. I'm not invited?

今夜 仕事から帰ったら 写真とご対面だ 私も  
行く

I know how busy you get. Call if you can't make it.

忙しいなら無理しないで

Oh, God. Oh, God.

もう 早く言ってよ

It's so good to see things finally getting back to normal around here.

やっと普通の毎日が 戻ってきたね

My name is.... My name is Seth. Seth Nelson.

僕の・・・ 僕の名前は セス・ネルソン

Please, please. I'm begging you. Don't....

お願いだ 頼むから・・・ やめて・・・

Why are you doing this?

なぜ・・・

Save your breath, kid.

黙ってる

Please. Don't do this.

頼む やめてくれ

Please. Don't.

お願いだ

What are you?

あんた 何なんだ

This has to be a mistake. You've got the wrong guy. Please.

何かの間違いだ 人違いだよ

Help me, somebody!

誰か助けて！

Your sources were correct, sir.

イラン人が入手を 図っているのは

The Iranian is attempting to procure a high-level intelligence package.

イラン人が入手を 図っているのは 高レベル  
の情報源です

We believe it could lead to the answer you seek.

お探しの答えの鍵かと

-Have it intercepted. -That may prove difficult.

奪ってくれ それが困難でして

The seller hired the Courier to make the exchange.

“運び屋”が運搬を

The last time we attempted to intercept him--

前回 彼の荷を狙って・・・

I'm well aware of the men and resources we lost in Cairo.

カイロでは 多くを犠牲にした

Perhaps this is an opportunity to let our new friends at the FBI carry the water.

いい機会だから F B I の お手並み拝見といこう

Been ordered to include you in the committee brief...

来週の レディントン対策会議に

...on Reddington next week.

君も出る

Cooper told me. Here's the profile I prepared on him.

聞ってる レッドのプロファイルよ

Have I told you yet I don't place much stock in profiling?

俺はプロファイルを 信じない

And by much, I mean, none. It's never once helped me solve a case. You know what has?

事件解決の役に立つのは 何だと思う？

-Facts. -Yeah. I also prepared a profile on you.

事実だ あなたを分析した

"Uptight. Fueled by an inner rage.

短気で 怒りに突き動かされる

Capable of the occasional moment of tenderness...

たまに人肌が 恋しくなると

...which likely brings on the desire to stay up all night watching Asian porn."

一晩中 アジアンポルノを見る

Not even close.

大外れだ

No? How about this? You don't trust me.

そう じゃこれは？ 私を信じてないし 犯罪者だと思ってる

You think I'm tainted somehow. Maybe a traitor.

私を信じてないし 犯罪者だと思ってる

You resent the fact that Reddington wants to work... ...directly with me instead of you.

レッドが私を選んで 不満に思ってる

Speak of the devil, it's the devil.

噂をすればだわ

What is this place?

ここは何なの

Something of a hideaway.

隠れ家だ

It used to be home... ...to one of the finest American writers who ever lived.

かつてアメリカ随一の 作家が住んでいた

-Fredrick Hemstead. -Never heard of him.

フレデリック・ヘムステッドだ 知らないわ

No, you haven't. Nobody has.

誰も知らない

Dear Fredrick was waiting tables when we first met.

初めて会った時は ウエーターをしてた

Strange little man, built like a fireplug.

初めて会った時は ウエーターをしてた 面白い男でね

He was living here with his mother until she died.

母親とここに住んでたが

Poor Fredrick couldn't afford to stay on...

家賃に困ってたので 私が買った

...so I bought the place for him. Please.

家賃に困ってたので 私が買った かけて

Sadly, Fredrick died without ever being published.

彼の作品は 出版されていないが

But this place is chock full of his work.

彼の作品は 出版されていないが ここに山ほどある

Manuscripts, poems, unsent letters and lots and lots of this.

小説に詩 出さなかった手紙に この液体

What is that?

それ 何なの？

No earthly idea.

まるで分からん

Some sort of distilled alcohol, I think.

蒸留酒だと思う

There's bottles of the stuff stashed everywhere. Would you like me to pour you a few fingers?

その辺に何本もある 君にも少し注ごうか？

Why am I here?

用件は何？

Have you ever wondered how criminals...  
...who know they can't trust one another...

互いを信用できない 犯罪者同士は

...are still able to conduct business with each other?

ビジネスをどう成立させる？

They replace trust with fear and the threat of violence.

お互いを脅迫する

The next target on the Blacklist is the physical embodiment of both.

リストの 次の悪党がまさにそれだ

He's known as the Courier.

通称“運び屋”

And his involvement in a transaction virtually guarantees its success.

取引に彼を使えば 成功は間違いない

Once he's hired to make a delivery, he can't be bribed, he can't be stopped.

決して買収されず 確実に荷物を届ける

If either party attempts to double-cross the other... ...he kills them both.

裏切りがあれば 売り手も買い手も殺す

The perfect middleman for an imperfect world.

不完全な世界では 完璧な仲介人だ

Cooper's not gonna sanction a Black Op against the UPS driver of crime.

運び屋相手に 秘密作戦は認められない

He will when you tell him the Courier is scheduled... ...to deliver a package worth 20 million.

荷物が2000万ドルの 価値ならどうだ

At that price, it could be anything, from a genetically engineered virus...

そんな値がつく物は？ 遺伝子操作されたウイルスか 要人の生首かも

...to a very important person's head in a bag.

遺伝子操作されたウイルスか 要人の生首かも

-Does he have a name? -I'm sure he does. I don't know it.

運び屋の名は？ 知らない

Skip to the part where you tell me how you expect us to find him.

どうやって彼を見つけるの？

I know the man he's planning on delivering the package to. An Iranian spy named Hamid Soroush.

荷物の届け先は分かってる イラン人スパイのソルーシュだ

Where are they making the exchange?

受け渡しは？

At the Winston Farmer's Market in two hours and 45 minutes.

ファーマーズ・マーケットで 今から 2 時間45 分後

My one o'clock.

1 時方向の男？

Could be him. Same height, right age.

彼かも 身長と年齢が合う

-You reading me, haircut? -Stay on him.

レスラー？ 追え

When it rings, pick it up.

鳴ったら出て

He just gave him something.

何か渡された

It's a cell. He's moving.

携帯よ 電話に出る

-What's he saying? -I don't know, we've got nothing.

話の内容は？ 聞こえない

Get someone to point a mike at this guy.

マイクを向ける

He's off.

今 切った

Excuse me.

すみません

Can you break a hundred?

100ドル崩れます？

I think he just made contact.

接触したみたい

All teams start moving to the east side of the market. Do not spook this guy.

全員 マーケットの東側に 移動を始める

Chang, get closer on the produce guy's face.

チャン 屋台の男を撮れ

I think he made us.

気づかれた

Tactical teams, I want south side sealed from the outside.

急襲部隊 南側を封鎖しろ

Just made contact.

男に接近中

Shots fired, Soroush is down. I don't have eyes on the shooter!

ソルーシュが撃たれた

All teams move in now.

全員 出動

-You hit? -It's not my blood.

ケガを？ 私の血じゃない

Suspect's heading north on sixth.

対象は北へ逃走中

I need local air and law enforcement support now.

空からの応援と警察を呼べ

Keys! Give me the keys! Give me the damn keys!

車の鍵を貸して 早く！

Air support is on the way. ETA, two minutes.

ヘリは2分で到着予定

Cut him off at the next intersection.

体当たりして

Do it.

今よ！

We're at the corner of 10th and Spencer. The Courier's vehicle has been disabled.

10番通りの交差点 対象の車は停止

Move and you're dead.

動いたら撃ち殺す

Put your other hand up.

左手も上げて

-Get your hands up! -Put it up now.

両手を上に 早く 左手を上げて

-Put your arm up now. -I can't.

早く 左手を上げて 無理だ

Put your other arm up.

左手も上げて

Oh, my God.

ウソ...

Let's try this again.

もう1度 聞く

What were you supposed to deliver?

何を運んでた？

Please. Help us and maybe we can help you.

協力すれば助けてあげる

What about that Iranian spy... ...whose head you exploded all over my partner? You remember him?

お前が頭を吹っ飛ばした イラン人は何者だ？

He had banking codes with a \$20 million wire transfer in his pocket.

2000万ドル受け取れる 銀行コードを彼は持ってた

You're a courier. You were supposed to give a package to the Iranian.

彼に何か 渡すはずだったのよね

Where's the package?

荷物はどこにあるの？

We found nothing at the market. Nothing in his vehicle, nothing on him.

マーケットにも車にも 何もなかった

-What was he supposed to be delivering? -I don't know, Harold.

何を運んでた？ 知らないよ 君らが 何か見落としてるのでは？

Might it be conceivable your people actually missed something?

知らないよ 君らが 何か見落としてるのでは？

-You're not telling us everything. -Let me put your mind at ease.

何を隠してるの 私はすべてを話したりしない

I'm never telling you everything.

私はすべてを話したりしない

I did my job here. I gave you a Blacklister.

だが約束通り リストの人間を—

There he sits.

君らに渡した

Obviously, good cop, bad cop isn't working here. So let's try bad cop, worse cop.

言葉で聞いても無理なら 体に聞くわ

How's the arm?

腕の具合は？

Looks painful.

痛そうね

Where's the package?

荷物はどこなの？

Smile all you want. We're just getting started, pal.

強がってる どうせ今のうちだけだ

Why did he kill Soroush?

なぜソルーシュを殺す？

Obviously, he spotted one of your agents and poor Soroush paid the price.

君らの存在がバレて 彼が犠牲になった

There's a knife wound in his chest, scars all over his body.

You know how he got them?

That's interesting.

I always wondered if the stories were true.

We'll just stick him in some hole.

I think you may need to call a doctor.

I've read about cases like this. Your suspect has congenital anhidrosis.

It's a rare genetic disorder. He can't feel physical pain.

That makes sense.

-The scarring? -People with the disorder...

...obviously get injured more often but not....

Not like that. That.... That's something else entirely.

We're more interested in the knife wound in his chest.

We think he might have placed evidence...  
...inside of it.

-What evidence? -Not sure. That's why you're here.

My name.... My name is Seth.

Seth Nelson. Why are you doing this? Please.

-That's the only thing on the chip? -  
Newspaper's from yesterday.

Timestamp on the video file is 4:29 this morning. It's a proof of life video.

The oxygen mask, the tanks. Whoever this guy is, his hours are numbered.

We didn't find a package because there wasn't one, sir.

Sorosh was putting up \$20 million for this guy.

We just stopped him from delivering a ransom payment.

We got a hit when we ran his name through the DMV servers.

胸の傷以外にも体中に古傷が

なぜなの？

興味深いな

話には聞いていたが...

脅しだと思ふな

医師を呼ぶんだな

実際に見たのは初めてだが 先天性の無痛症です

遺伝的な問題で 痛みを感じないので

道理でな

古傷は？ 無痛症だとケガをしやすい

無痛症だとケガをしやすい だが あれは異常です 通常では考えられない

だが あれは異常です 通常では考えられない

胸のナイフ傷に興味がある

あそこに何か隠してるのでは？ 証拠とか

どんな？ 分からない 調べてくれ

僕の... 僕の名前は セス・ネルソン

僕の... 僕の名前は セス・ネルソン なぜ こんなことを...

これがチップの中身？ 昨日の新聞 今朝4時半の映像ファイル

昨日の新聞 今朝4時半の映像ファイル 彼は生きてる

酸素マスクにタンク... 数時間で死ぬぞ

彼が“荷物”なんです

ソルーシュが金を払うのを

我々が止めてしまった

名前と顔認証で I Dが判明

Seth Nelson. Lives in Maryland with his parents, works tech support for a cable company.

Assuming each oxygen cylinder was full...  
...he has maybe 20 hours before his air runs out.

Ultrasound machine. I wanna know what other surprises... ...the Courier has hiding inside of him.

I also wanna know why this kid is worth \$20 million.

Probably worth more.

My CIA source has just confirmed he's an NSA analyst.

One of their best. Only one of three people allowed...

...to access their security protocols and software.

If he's coerced into working for a criminal network...

-...damage would be catastrophic. -We need to make the Courier talk.

-There must be something he wants. -The guy's a psychopath.

Luckily, we happen to have our own psychopath.

This is hilarious.

Fredrick wrote to the editor of The Washington Post every day. Thank you. About any and every subject. Listen to this one.

"Dear Mr. Bradley, what is up with all the rabbits...."

I need to know what you're not telling me about the Courier.

-And what do I get in return? -My gratitude.

Tell me what you've learned about your husband.

The gun that I found in the box is connected to an open homicide.

Of whom?

It's classified. I can't read the file.

I imagine you found ways around that particular obstacle.

セス・ネルソン ケーブルTV会社の技術者です

酸素タンクがフルでも あと20時間しか持ちません

エコーの装置だ 運び屋の体を徹底的に調べる

だが なぜ技術者に 2000万ドルも？

それでも安いですよ

正体は国家安全保障局(NSA)の分析官

正体は国家安全保障局(NSA)の分析官 セキュリティープログラムを 書ける3人の中の1人

セキュリティープログラムを 書ける3人の中の1人

外国や犯罪組織に 利用されたら大変だ

外国や犯罪組織に 利用されたら大変だ 運び屋の口を割らせないと

運び屋の口を割らせないと 奴はサイコだ

サイコなら こっちにもいる

傑作だな

フレデリックは毎日のように 新聞社へ手紙を書いてた

“親愛なる編集長 なぜウサギが...”

運び屋の情報を

見返りは何だ 私からの感謝

夫について何が分かった？

家の銃は 未解決の殺人事件と関係が

被害者は？

機密でファイルが読めなかった

君は簡単に諦めないだろ？



I know it happened in Boston last year.

事件は去年 ボストンで

I think it was a Russian tourist who was murdered. Victor Fokin.

被害者はロシア人観光客 ヴィクトル・フォーキン

You lived in New York at the time. Why would you think your husband would be in Boston?

だが君らは当時 ニューヨークに住んでた

Because I was there with him.

その時はボストンに

He supposedly had a job interview... ..and we made it into a small vacation.

彼の仕事の面接があって 私と一緒に旅行してた

A few years ago, some of my associates... ..encountered the Courier in an opium den in Cairo.

数年前 知人がカイロの アヘン窟で運び屋に遭遇し

He killed two of them.

2人が殺された

If he still has a taste for the poppy, there's a man who may help.

アヘン絡みで 頼れる筋がある

-A drug dealer? -I'm talking about a friend.

麻薬ディーラー？ 友人だ 哲学者で いにしえの儀式を執り行ってる

A philosopher who practices an ancient ritual going back thousands of years.

友人だ 哲学者で いにしえの儀式を執り行ってる

There's a chance he could be helpful in locating the Courier's safe house.

運び屋のアジトを 知ってるだろう

All I care about is finding Seth.

セスを見つけないと

Call your friend. I want the Courier's safe house address.

友達にアジトの場所を聞いて

-Thank you. -For what?

ありがとう 何が？

For being honest with me.

正直に話してくれて

In my life, I don't encounter that frequently.

私に正直に話す人は少ない

I've got a name. Tommy Phelps.

名前はトミー・フェルプス

Run it through the databases. See if it's even real.

データベースで確認しろ

You guys need to see this.

これを見て

He had the Iranian buyer under surveillance for several days.

数日間 彼は買い手を監視

This woman. I think she's the seller. Responsible for kidnapping Seth.

この女性が今回の売り手 セスを誘拐し 運び屋を雇った

And hiring the Courier to pick up her money.

セスを誘拐し 運び屋を雇った

-Why surveillance? -According to Reddington...

なぜ監視を？ 運び屋は 裏切り者を殺すそうです

...the Courier kills anyone who tries to double-cross.

運び屋は 裏切り者を殺すそうです

Probably wanted to know where to find them if something went wrong.

Find out who this woman is.

He has five objects embedded inside him.

Some are surrounded with scar tissue, been there for years.

-What objects? -We've only been able to identify two.

A key and another chip. The others are just shadows.

I need a higher resolution scan to ID them.

Take him to Walter Reed. I want everything inside of him cut out.

The kid has what? Fourteen hours of air left?

I can tell you where he is.

In exchange for what?

Immunity.

-I talk, then walk. -Never gonna happen.

Then the kid's dead.

I've been trying to figure out if there's anything in this world you care about.

How about him?

Care about your little brother, Tommy?

We're bringing him in from Petersburg Federal Prison right now. Anything you want me to tell him?

You finally find him?

Tell me about your brother. Who he works with, his contacts.

Tell me about the people in his life.

-There are no people in his life. -There's you.

He tried to help you break out, didn't he?

From what I understand, he'd do anything for his little brother.

-What's he moving now? -A 26-year-old MIT grad.

-Lady, you don't understand Tommy. -I know his condition prevents him from--

No, I mean, you don't understand him.

万が一を考え 見張ってた

女が誰か調べろ

体内に5つ隠してます

何年も経ち 組織に覆われた物も

何だ? 2つは特定できました 鍵とチップです

2つは特定できました 鍵とチップです 残りは もっと精密な スキャンをしないと

残りは もっと精密な スキャンをしないと

病院に連れていき 全部 取り出せ

残りの酸素は14時間

居場所を教える

何と引き換えに?

無罪放免

話したら釈放 あり得ない

では奴は死ぬ

あなたと取引できる材料を 探してた

彼はどう?

弟は大事? トミー

ピーターズバーグ 連邦刑務所から移送中よ

兄貴を見つけた?

お兄さんのことを教えて 仕事仲間や—

関係のある人たち

人とは無縁だ あなたがいるでしょ

あなたがいるでしょ

彼は弟のためなら何でもやる

今回の荷物は? 26歳の天才技術者

兄貴を分かってない 無痛症なら...

あんたは分かってない

Our old man knocked us around when he needed to... ..which didn't bother Tommy.

But Dad hated that. Felt like he couldn't control his own son and he couldn't.

So when he was 11... ..Dad started hosting these dogfights.

Not with two dogs but with a dog and Tommy.

Well, we had this barn.

People would come from miles around, they'd get drunk, they'd make bets.

What it did to him over time....

Tommy's broken.

Somewhere in his head, a switch flipped.

I wish I could help you... ..but you know how it goes.

You're here because somebody screwed up.

The deal went sideways.

And now the buyer and seller have targets on their head... ..if they're not dead already.

Her name's Laurence Dechambou. She's ex-French intelligence.

She now makes a handsome living selling secrets.

Mostly of a technological nature. I really don't understand any of it...

...but she's clearly stepping up on this one, trying to make a legacy for herself.

She owns that nightclub. Last time I was there, we had a great deal of fun...

...until she tried to strangle me with her stocking.

I'll get a warrant by the time you get there.

She won't talk and even if she did, what would you expect her to say?

-She may know Seth's location. -She won't.

She's the only lead we have.

-We arrest her and take our chances. -This is a bad idea, Harold.

親父は俺たちを殴ったが トミーは痛がらない

暴力で抑えつけられず 親父は怒りまくった

そこで トミーが11歳の時 闘犬の主催を始めた親父は

犬同士でなく 犬とトミーを戦わせたんだ

会場はうちの納屋

大勢が集まり 酔っ払って金を賭けた

そんなことが続くうちに

トミーは壊れた

頭のスイッチが切れたんだ

今後の展開は あんたにも分かってるだろ

誰かがヘマしたせいで

取引が流れた

つまり売り手も買い手も 命はないわけだ

ロランス・デシャンブー 元フランスの諜報部員だ

テクノロジー関係の情報を売り いい暮らしをしてる

テクノロジー関係の情報を売り いい暮らしをしてる その分野ではトップの セールスウーマンだ

その分野ではトップの セールスウーマンだ

彼女のナイトクラブは 楽しかったよ

殺されそうになったが

よし クラブに向かえ

彼女に何を聞くつもりだ？

セスの居場所を 知らんよ

唯一の手掛かりだ

逮捕して調べる お勧めしないね

Actually, there may be another option. She had to hand over Seth to the Courier somewhere. Find the location, we might get lucky.

There could be security or ATM footage of the exchange.

And we use it to track the Courier's movements last night. That could lead to Seth.

And why would she tell you that again?

She doesn't have to. She's still expecting her money.

We send someone in as the Courier. Tell her the exchange was a setup.

The deal's off. She can pick up Seth where she dropped him off.

And we follow her to the drop-off point.

If you want her to talk, I should meet with her.

Every time you meet, someone ends up dead.

We've gotten off to a rocky start.

-You've killed three people. -I'm not perfect.

If we did this, we'd be operating under the assumption... ...that Dechambou has never met the Courier.

-It's too risky. -He's right.

Let me go. I can do this.

First sign this is going south, I want that club swarmed.

Or just bend over any available piece of furniture... ...and let her slap you on the ass. She loves that.

Oh, my God, Tom. Oh, God, he's gonna kill me.

-I'm so sorry. -You need to come home.

Okay? I canceled the ultrasound.

I can't do this right now.

I don't care what's going on at work, you and I need to talk.

-Something important came up. -I don't care!

We need to talk about something more important.

I promise we'll talk as long as you like, but later. This is an emergency.

セスを運び屋に渡した場所を 聞き出せばいいんです

そこに防犯カメラがあるかも

運び屋の動きが分かれば セスも見つかる

彼女が話すとでも？

彼女は支払いを待ってる

誰かが運び屋を装い “取引は失敗” と言えば

誰かが運び屋を装い “取引は失敗” と言えば  
セスを回収するわ

我々は尾行を

私が会い 情報を引き出す

また死人が出る

少々 出たがな

3人も 私も完璧じゃない

デシャンブーと運び屋に 面識がないというのは推測だ

危険すぎる その通りだ

やらせてください

危険を感じたら すぐ部隊を突入させる

または尻を彼女に叩かせる それが趣味なんだ

どうしよう トムだわ 殺される

ごめん 帰ってきてくれ 検査は—

帰ってきてくれ 検査は— キャンセルした  
リズ？ 今は無理

大至急 話をしたいんだ

大変な状況なの

こっちの話の方が重要だ

後でゆっくり話しましょ でも今は...

All teams stand by. Our man is entering the building.

I'm here to see Dechambou.

I don't know what you're talking about. Line's over there, slick.

You need to make an example.

Hurt him. That's what the Courier would do.

You know, I think we got off on the wrong foot here.

Isn't that her over there?

That was hot.

-You know he can hear you, right? -Yep.

Hey, come with me. Let's go. Come on.

Would you mind excusing me for a moment?

You injured my doorman. Forced your way into my club.

Is there a reason why I should not kill you right now?

You kill me, you kill Seth Nelson.

You're--?

What the hell are you doing here? We agreed the money was to be dropped off at the specified location.

-Plans change. -No, they don't.

The only reason I employed you was to shield me from unwanted attention.

And you're at my front door?

There is no money. The Iranian was working with the FBI.

I killed him.

I've known Soroush for years.

Well, if he didn't set me up that leaves only one other person.

-You. -And I never trusted him.

That's why I employed you.

The bastard screwed us both here.

Your NSA geek is where you left him last night. We're done. Don't contact me again.

全班 待機 捜査官が中に入る

デシャンブーは？

誰のことだ 入りたいなら並べ

運び屋なら そいつを一

痛い目に遭わす

誤解してるようだが・・・

彼女か？

イケてる

聞こえてるわよ

一緒に来い こっちだ

席を外してくれる？

ドアマンにケガをさせて クラブに押し入った

理由によっては殺す

セス・ネルソンも死ぬぞ

あなた・・・

何してるの？ 2000万ドルは 別の場所で渡すはず

計画変更だ 変更はなし

私の関与を隠すために 雇ったのに――

ここに来るとは

金はない イラン人は F B I の手先だったから殺した

イラン人は F B I の手先だったから殺した

彼がそんな・・・

奴じゃないなら 裏切ったのは あんただ

奴じゃないなら 裏切ったのは あんただ 彼を信じてないから――

あなたを雇ったの

あなたも私も被害者よ

ガキは昨日の場所だ もう俺に連絡するな

Wait!

How do I know it's really you? That I'm not being set up myself.

Not my problem.

They say you can't feel pain. Prove it.

We're coming in. Teams prepare to mobilize.

First teams from the north doors on my--

Is this what you need to see?

Want to watch me bleed, see if I react?

I've already lost the only thing in this world I've ever loved.

I have nothing in this world except this job.

Impressive. Except for one mistake.

If the Iranian is dead, the real Courier would have killed me too.

-Which makes me wonder.... -Get out! Now!

-Who the hell are you? -Asset compromised, hit the building.

She kidnapped Seth, but has no idea where he is.

Well, the kid has less than eight hours of air left.

-Somebody better get the Courier talking. - Torture him? He doesn't feel pain.

He does feel pain.

He's got a brother serving 15 years in Petersburg. One thing in the world he cares about.

Offer to reduce or commute his sentence in exchange for telling us Seth's location.

The life of a stranger for the life of his brother.

Call the marshals, get him back here. Cut him open later.

He wounded two marshals and killed one with a concealed knife.

He was searched multiple times.

We think he used one of the objects hidden inside him. He was carrying around his own escape package.

待って

あなた 本当に運び屋？ 偽者じゃないの？

勝手に疑え

痛みを感じないのよね？

突入よ 合図で 第1班は北側から...

合図で 第1班は北側から...

見たいのは これか？

俺の反応が見たいのか？

唯一 愛したものは失った

残ったのは この仕事だけ

気に入ったわ でもミスが1つ

ソルーシュを殺したなら 私も殺すはず

そうでしょ 脱出して

何者なの？ バレたわ 突入！

“セスの居場所は知らない”と

酸素は残り8時間以下

運び屋に吐かせる 方法は？ 拷問してもムダ  
よ 方法は？ 拷問してもムダよ “すぐ帰れ 話がある トム”

弱点はある

愛する弟が 15年の服役刑になってます

減刑と交換に セスの居場所を言わせるんです

他人の命より弟を取るはず

至急 病院から奴を戻せ

ナイフで護送係を襲い 逃走を

身体検査したぞ

体内に隠してた “脱獄用セット”を使ったんです

Transport was found abandoned in Woodbridge, Virginia.

There's a report of a stolen vehicle at the same site.

Local police are searching for it now.

According to his brother, Woodbridge is where he grew up.

-Well, Seth could be there. -Find him. Now.

In the meantime, see if you can get anything out of Dechambou.

She may not know where Seth is, but she knows where she dropped him off.

I have a better suggestion. Let her go.

That's not gonna happen.

God, are you FBI.

When this woman was working for French intelligence... ..she was on track to be you.

Since she's come over to my side, she's only gone up from there.

You really think you're gonna be able to prove anything against her?

We'll make something stick. It's only a matter of time.

You don't have any time. Pick her up in a week, in a month, next time.

But right now, if you wanna save that man's life...

...you need to release Dechambou. I'll make her talk.

-How? -You don't want me to answer that.

How do I know you won't use what she says to get Seth for yourself?

You don't.

But I don't see that you have many other options left.

Okay, release her.

-But if you screw me on this-- -I'll consider it a bonus.

Better make it a double.

If this is about that incident in Paris....

Oh, we'll always have Paris.

-What do you want? -So many things.

護送車両を ウッドブリッジで発見

護送車両を ウッドブリッジで発見 近くで車が盗まれ 警察が奴を捜してます

近くで車が盗まれ 警察が奴を捜してます

奴はウッドブリッジ育ちです

セスはそこに？ 現地に向かえ

君はデシャンブーと話してー

セスを渡した場所を聞き出せ

提案だ 彼女を釈放しろ

あり得ん

骨の髄までF B I だな

君のように 情報部で出世もできたのにー

悪党として成功した女だぞ

たやすく 有罪にできるとでも？

ああ 時間の問題だ

君らに時間はないぞ 逮捕はまた次にしろ

男の命を助けたいならー

デシャンブーを釈放しろ 私が聞き出す

方法は？ 知ると後悔する

得た情報を 自分で利用する気では？

そうかもな

だが他に選択肢があるか？

分かった 釈放しよう

失敗したら・・・ 1つ借りにしよう

ダブルにしろよ

パリでのことを 恨んでるなら・・・

パリの思い出は永遠だ

何が欲しいの？ いろいろとね

But right now, I want some information.

とりあえず情報が欲しい

Where is the NSA agent?

N S Aの男はどこだ

I have no idea. He was handed off to the Courier.

知らない 運び屋に渡したの

Yes. And he's been compromised.

そう だが運び屋は捕まった

Who do you think he'll blame for that?

彼が責める相手は？

Not me. The Iranian must have been working with the FBI.

F B I と組んだソルーシュよ

Laurence, the Iranian is dead and you're next. You know that.

奴は死んだ 次は君だ 分かってるだろ

I did nothing wrong.

私は悪くない

The world is rarely a fair place. That's why it needs people like me.

理不尽だよな 私が手を貸そう

I'll get you out of the country and guarantee your safety.

国外へ逃がし 安全を保証する

There's a private jet awaiting your arrival right now.

プライベート・ジェットを 出すよ

In exchange, you give me the location where you dropped the kid off last night.

だから運び屋に 男を渡した場所を教える

He's worth 20 million.

彼の価値は2000万ドル

That 20 million is about to die. This is not a negotiation.

だが じきに死ぬ 交渉の余地はないぞ

How dare you? I don't care who you are...

誰にも教えるものですか

...and I'm not gonna let you swoop in at the last minute... ...and profit from a mistake made by somebody I hardly know.

知りもしない男のミスのせいで 獲物を譲る気はないわ

Well, he knows you. He knows where you live...

奴は君をよく知ってるぞ 住所や—

...where you work, where you play.

仕事場 遊ぶ場所

He knows you better than I do... ...and I know where that lovely little freckle is.

君の体の隅々まで知る 私よりもね

I give you a day and a half before he finds you.

1 日半で君は見つかる

Try to be brave.

強がるな

Wait.

待って

I will help you.

協力するわ

-Vehicle matches the description. -I have blood here.

盗まれた車だ 血がついてる

All teams, we have the suspect's vehicle on the south side....

逃走車両を発見

He's outside!

奴は外だ！



Freeze!

止まれ

On your knees. Freeze. Turn around!

膝をつけ 止まれ！

On your knees!

ひざまずけ

Hands where we can see them.

両手を見せろ

Check him.

調べる

He's dead.

死んでる

-How much time does the kid have left? -Less than 40 minutes.

酸素の残りは？ 40分以下よ

At 4:00 a.m., Dechambou left Seth...

デシャンブーは午前4時に

...in the back of a pickup truck at this rest stop in Manassas.

セスを乗せた車を 休憩所に止めた

The Courier took the proof of life video at 4:29 a.m... ...just under 30 minutes later.

運び屋が映像を撮ったのが 4時29分

Assume he spent 20 minutes minimum with Seth at the site.

撮影までに 20分かかったとすると

That would give him 10 minutes from the rest stop.

休憩所から車で10分の場所に セスはある

-He has to be somewhere in this radius. -This entire area is inaccessible.

休憩所から車で10分の場所に セスはある だが道がないぞ

The only place with road access is here at this open area. He has to be here.

車で行けるのは この空き地だけよ

How much air does he have left?

酸素の残量は？

Thirty minutes, tops.

せいぜい30分

With Dembe driving, we might make it just in time to see him die.

デンベの運転なら 死に際に間に合う

If we find our NSA friend and he's still alive... ...he might prove helpful.

彼はN S Aだ 助ければ情報が手に入る

-You want Seth for your own reasons. -So should you.

自分のため？ 君こそ

-He's in the dirt. -What?

土の中だ 何？

The refrigerator, it's a coffin.

冷蔵庫は棺だろ？

The Courier buries things under his skin.

運び屋は体に物を埋めてた

He's in the dirt. Right here.

ここに埋めたんだ

He's not breathing.

息してない

I died once in Marrakesh. Two and a half minutes.

私もマラケシュで 2分半 死んでた

You wouldn't believe what I saw on the other side.

信じられない光景を見た

Who are you?

あなたたちは？

The FBI and friends.

F B I と その友人だ

Seth? We called your parents. They're gonna meet you at the hospital.

How can I ever repay you?

I'm sure we'll think of something.

-Don't even think about it. -What?

The boy wishes to express gratitude. I'm merely playing my part in the ritual.

You saved that kid's life, Keen. Good job.

That story you told Dechambou about...

...your job being the only thing left, that was....

I was undercover. Said what I had to say to sell it.

Agent Keen? Got a delivery for you.

Sign here, please.

Thank you.

This man, the young NSA agent... ...he allowed you access to the classified networks?

He did.

And I understand this was a one-time offer?

Yes.

The right question and we could have made the world tremble. Finally found our adversary.

Why did you waste it on the girl?

Not wasted, my friend.

Circumstances are far more complex than we ever imagined.

I'm betting on the long play. The future.

Your future's arriving now.

Funny. All these wonderful manuscripts, and my favorite thing...

...about this place is still the view from the sofa.

I love how the light breaks through the trees.

I don't even know why I'm here.

Tom?

What's going on?

セス ご両親は 直接 病院へ向かってる

どう お礼をすれば？

何か考えておく

やめて

なぜ？ 感謝の気持ちを 受けてやるのが礼儀  
だろ

彼の命を救ったな お手柄だ

デシャンブーに言ってたわね

“残ったのは仕事だけ”と

潜入捜査だ 相手に信じさせないと

キーン捜査官宛てです

サインを

どうも

お礼は機密ネットワークへの アクセス？

その通り

1 度だけという条件で？

そうだ

敵を見つけて 世界を手中にする機会を—

彼女のためにムダに？

ムダにはしていない

状況は我々の想像より 複雑なんだ

将来の可能性に懸けたんだよ

“将来”がお見えです

素晴らしい読み物に 囲まれているのに—

ソファからの眺めが一番いい

あの木漏れ日の具合とか

なぜ ここに来たのか...

トム

どうした？

You gotta see this.

これを見る

Sit down.

座って

We need to talk.

話があるの

That's funny.

偶然だな

I was just gonna say the same thing to you.

僕も同じことを言おうと